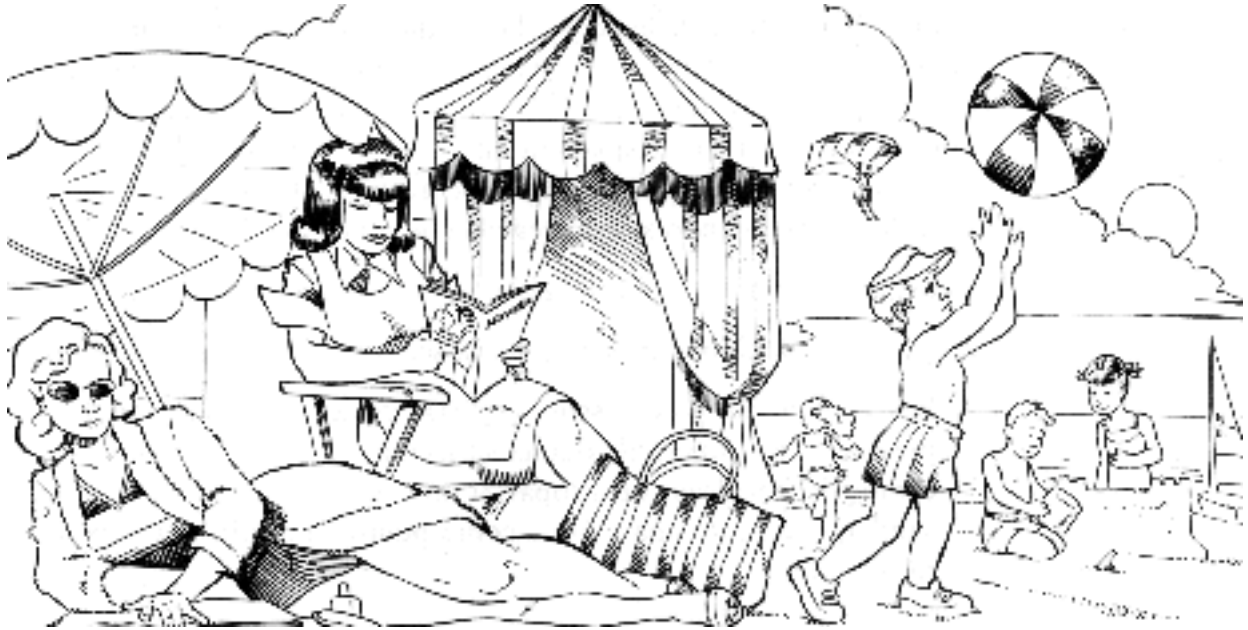


TEATRO



EL DELANTAL BLANCO

POR SERGIO VODANOVIC (Chile)

nombre y apellido _____

ANTICIPANDO LA OBRA

Conteste las preguntas siguientes acerca de “El delantal blanco”. Están para hacerle pensar sobre la obra antes de empezar a leerla.

1. *Mire el dibujo al principio de esta sección. ¿Quiénes parecen ser los personajes principales? ¿Cómo están vestidos? ¿Dónde están? ¿Qué significado puede tener el título?*

2. *¿Cómo se sabe que una persona es aristócrata? ¿Cree Ud. que hay ciertas características que permiten identificar a qué clase social pertenece una persona? Mencione varias.*

3. *¿Cree Ud. que las telenovelas o fotonovelas son reflejo fiel de lo que sucede en la vida diaria? Explique.*

BASIC VOCABULARY

Nouns

| | |
|-----------------------------------|---------------------|
| <i>el problema (masc.)</i> | the problem |
| el aceite bronceador | tanning oil |
| la arena | sand |
| el blusón | robe |
| la carpa | tent |
| la tienda | “ |
| el delantal | uniform; apron |
| el inquilino | tenant; peasant |
| la insolación | sunstroke |
| la ola | wave |
| el peinado | hairdo |
| la riña | fight |
| la pelea | “ |
| la tez | complexion |
| el traje de baño | bathing suit |
| el bañador | “ |
| los aros/ pendientes | earrings |
| la pelota de goma | rubber ball |
| los bañistas | bathers, swimmers |
| los obreros/as | blue-collar workers |
| el bolsillo | the pocket |

Verbs

| | |
|---|----------------------------------|
| <i>darse cuenta de (que)</i> | to realize (that) |
| tener ganas de ir de vacaciones | to feel like going on vacation |
| aburrirse | to get bored |
| aprovechar | to take advantage of; to enjoy |
| arrendar (ie) | to rent; to lease |
| corregir (i) (j) /reñir(e-i) | to admonish, to scold |
| abrocharse / desabrocharse el cinturón | to fasten/ unfasten the seatbelt |
| despedir (i) | to fire, to dismiss |
| forcejear/pelearse | to struggle |
| hojear | to page through |
| incorporarse/ levantarse | to get up |
| quemarse | to burn; to tan |
| raptar / secuestrar | to kidnap |
| veranear | to take a summer vacation |
| vigilar | to watch over |
| meter preso/ o en la cárcel | to put in jail |

| | |
|-----------------------------|---|
| volverse loco | to go crazy |
| tirar / lanzar | to throw |
| detenerse / pararse | to stop el hombre se detuvo. |
| sobrar | to have left Me sobran dos dólares |
| retirarse / alejarse | to move away |
| tejer | to knit |
| ahogarse | to drown |

Adjectives

| | |
|------------------------------------|------------|
| gratis (no dinero) | free |
| tiempo libre | free time |
| acalorado(-a) | hot;heated |
| espantoso(-a) | horrible |
| tostado(-a)/ ponerse moreno | tanned |

PALABRAS QUE SÓLO TIENES QUE USAR PARA LA LECTURA

Otras:

el blusón de toalla robe
 los calzones female underwear
 la faja girdle
 el fundo piece of real estate
 la pocilga pigsty
 atinar to hit upon

Footnotes

Al fondo - In the background
tirar - to throw
Está rica . . .! It's great!
Salió al padre . . . He is just like his father . . .
caballero - gentlemen (meaning husband)
Se encoge... desgano. She shrugs her shoulders unenthusiastically
Estás recibiendo sueldo - You're getting paid
bolsa de género - cloth bag
revista . . . fotografiadas - romance magazines illustrated with photographs
que Alvarito reviente - to heck with Alvarito; who cares about him (*meaning that she is not taking good care of him*)
que se ahogue - let him drown (sarcastically)
cuadras - blocks (of houses)
detenerse - to stop; to halt
No me vengas . . . cuento. - Don't give me that story.
gratis - free; for nothing

sobrar - to have some left over
andar...veintiuno - to be almost twenty-one
una buena pieza - a good room
Te...más. You'd have a bunch of kids, nothing more
principe azul - Prince Charming
bolsillo - pocket (*meaning* money)
no...plata - wouldn't accept one of my boyfriends because he was not wealthy
sorberse los mocos - to sniffle
todo...plata - nothing matters except money
cualquiera - a nobody
roto (Chile) - common man; poor man; bum
plebeyo - plebeian, common
secuestrar - to kidnap
Que...así. - That things like that happen.
aros - earrings
botar - *here*, to destroy
patada - kick
El sol...fuerte. - The sun is burning hot.
hacer bolsa - to bag out (*meaning* they were baggy)
otros...afuera - the others were so small that they revealed too much rear (*literally*, "half the rear was hanging out")
primer plano - foreground
pantorillas - calves of the leg
detenidamente - carefully, closely
Tengo que arreglármelas. I have to do my nails.
Y tú no...tenida. - You don't look bad at all in that outfit.
¡Sería...contario! That would be something to talk about
pelota de goma - rubber ball
¿Se hubiera...empleada? - Would you have bothered to pick up the ball if you were not dressed like a maid?
Paco-ladrón - cops and robbers
tuteando - using the **tú** pronoun
amenazadoramente - threateningly
retirarse - to move away
¡Sácate... anteojos! - Take off those glasses!
No...voz. - Don't raise your voice to me.
¡China! - Half-breed!
bañistas - bathers, swimmers
<ad libitum> - freely
ya... marido - you will have to answer to my husband for this
posta - emergency aid station
Mutis - Exit
llevando en peso a la señora - carrying away the lady
aprontarse - to prepare quickly

tejer - to knit

obreras - blue-collar

se puede...nana - you can hurt yourself

EL DELANTAL BLANCO

Personajes

- * LA SEÑORA
- * LA EMPLEADA
- * DOS JÓVENES
- * LA JOVENCITA
- * EL CABALLERO DISTINGUIDO

La playa. Al fondo¹, una carpa. Frente a ella, sentadas a su sombra, LA SEÑORA y LA EMPLEADA. LA SEÑORA está en traje de baño y, sobre él, usa un blusón de toalla blanca que le cubre hasta las caderas. Su tez está tostada por un largo veraneo. LA EMPLEADA viste su uniforme blanco. LA SEÑORA es una mujer de treinta años, pelo claro, rostro atrayente aunque algo duro. LA EMPLEADA tiene veinte años, tez blanca, pelo negro, rostro plácido y agradable.

LA SEÑORA: *(Gritando hacia su pequeño hijo, a quien no ve y que se supone está a la orilla del mar, justamente, al borde del escenario.)* ¡Alvarito! ¡Alvarito! ¡No le tire² arena a la niñita! ¡Métase al agua! Está rica ...³ ¡Alvarito, no! ¡No le deshaga el castillo a la niñita! Juegue con ella ... Sí, mi hijito ... juegue.

LA EMPLEADA: Es tan peleador ...

LA SEÑORA: Salió al padre ...⁴ Es inútil corregirlo. Tiene una personalidad dominante que le viene de su padre, de su abuelo, de su abuela ... ¡sobre todo de su abuela!

LA EMPLEADA: ¿Vendrá el caballero⁵ mañana?

LA SEÑORA: *(Se encoge de hombros con desgana⁶)* ¡No sé! Ya estamos en marzo, todas mis amigas han regresado y Álvaro me tiene todavía aburriéndome en la playa. Él dice que quiere que el niño aproveche las vacaciones, pero para mí que es él quien está aprovechando. *(Se saca el blusón y se tiende a tomar sol)* ¡Sol! ¡Sol! Tres meses tomando sol. Estoy intoxicada de sol. *(Mirando inspectivamente a LA EMPLEADA.)* ¿Qué haces tú para no quemarte?

¹ **Al fondo** - In the background

² **tirar** - to throw

³ **Está rica . . .!** It's great!

⁴ **Salió al padre . . .** He is just like his father . . .

⁵ **caballero** - gentlemen (meaning husband)

⁶ **Se encoge... desgana.** She shrugs her shoulders unenthusiastically

LA EMPLEADA: He salido tan poco de la casa...

LA SEÑORA: ¿Y qué querías? Viniste a trabajar, no a veranear. Estás recibiendo sueldo⁷, ¿no?

LA EMPLEADA: Sí, señora. Yo sólo contestaba su pregunta...

LA SEÑORA permanece tendida recibiendo el Sol. LA EMPLEADA saca de una bolsa de género⁸ una revista de historietas fotografiadas⁹ y principia a leer.

LA SEÑORA: ¿Qué haces?

LA EMPLEADA: Leo esta revista.

LA SEÑORA: ¿La compraste tú?

LA EMPLEADA: Sí, señora.

LA SEÑORA: No se te paga tan mal, entonces, si puedes comprarte tus revistas, ¿eh?

LA EMPLEADA no contesta y vuelve a mirar la revista.

LA SEÑORA: ¡Claro! Tú leyendo y que Alvarito reviente¹⁰, que se ahogue¹¹ ...

LA EMPLEADA: Pero si está jugando con la niñita ...

LA SEÑORA: Si te traje a la playa es para que vigilaras a Alvarito y no para que te pusieras a leer.

LA EMPLEADA deja la revista y se incorpora para ir donde está Alvarito.

LA SEÑORA: ¡No! Lo puedes vigilar desde aquí. Quédate a mi lado, pero observa al niño. ¿Sabes? Me gusta venir contigo a la playa.

LA EMPLEADA: ¿Por qué?

⁷ **Estás recibiendo sueldo** - You're getting paid

⁸ **bolsa de género** - cloth bag

⁹ **revista . . . fotografiadas** - romance magazines illustrated with photographs

¹⁰ **que Alvarito reviente** - to heck with Alvarito; who cares about him (*meaning that she is not taking good care of him*)

¹¹ **que se ahogue** - let him drown (sarcastically)

LA SEÑORA: Bueno... no sé... Será por lo mismo que me gusta venir en el auto, aunque la casa esté a dos cuadras¹². Me gusta que vean el auto. Todos los días, hay alguien que se detiene¹³ para mirarlo y comentarlo. No cualquiera tiene un auto como el de nosotros... Claro, tú no te das cuenta (you don't realize) de la diferencia. Estás demasiado acostumbrada (used to) a lo bueno... Dime... ¿Cómo es tu casa?

LA EMPLEADA: Yo no tengo casa.

LA SEÑORA: No habrás nacido (you weren't born) empleada, supongo. Tienes que haberte criado (raised) en alguna parte, debes haber tenido padres... ¿Eres del campo?

LA EMPLEADA: Sí.

LA SEÑORA: Y tuviste ganas (felt like) de conocer la ciudad, ¿ah?

LA EMPLEADA: No. Me gustaba allá.

LA SEÑORA: ¿Por qué te viniste, entonces?

LA EMPLEADA: Tenía que trabajar.

LA SEÑORA: No me vengas con ese cuento.¹⁴ Conozco la vida de los inquilinos en el campo. Lo pasan bien. Les regalan una cuadra para que cultiven. Tienen alimentos gratis¹⁵ y hasta les sobra¹⁶ para vender. Algunos tienen hasta sus vaquitas... ¿Tus padres tenían vacas?

LA EMPLEADA: Sí, señora. Una.

LA SEÑORA: ¿Ves? ¿Qué más quieren? ¡Alvarito! ¡No se meta tan allá que puede venir una ola (wave)! ¿Qué edad tienes?

LA EMPLEADA: ¿Yo?

LA SEÑORA: A ti te estoy hablando. No estoy loca para hablar sola.

¹² **cuadras** - blocks (of houses)

¹³ **detenerse** - to stop; to halt

¹⁴ **No me vengas . . . cuento.** - Don't give me that story.

¹⁵ **gratis** - free; for nothing

¹⁶ **sobrar** - to have some left over

LA EMPLEADA: Ando en los veintiuno¹⁷ ...

LA SEÑORA: ¡Veintiuno! A los veintiuno yo me casé. ¿No has pensado en casarte?

LA EMPLEADA baja la vista y no contesta.

LA SEÑORA: ¡Las cosas que se me ocurre preguntar! ¿Para qué querrías casarte? En la casa tienes de todo: comida, una buena pieza¹⁸, delantales limpios... Y si te casaras... ¿Qué es lo que tendrías? Te llenarías de chiquillos, no más¹⁹.

LA EMPLEADA: *(Como para sí.)* Me gustaría casarme...

LA SEÑORA: ¡Tonterías! Cosas que se te ocurren por leer historias de amor en las revistas baratas... Acuérdate de esto: Los príncipes azules²⁰ ya no existen. No es el color lo que importa, sino el bolsillo²¹. Cuando mis padres no me aceptaban un pololo porque no tenían plata,²² yo me indignaba, pero llegó Alvaro con sus industrias y sus fondos y no quedaron contentos hasta que lo casaron conmigo. A mí no me gustaba porque era gordo y tenía la costumbre de sorberse los mocos²³, pero después en el matrimonio, uno se acostumbra a todo. Y llega a la conclusión que todo da lo mismo, salvo la plata²⁴. Sin la plata no somos nada. Yo tengo plata, tú no tienes. Ésa es toda la diferencia entre nosotras. ¿No te parece?

LA EMPLEADA: Si, pero.....

LA SEÑORA: ¡Ah! Lo crees ¿eh? Pero es mentira. Hay algo que es más importante que la plata: la clase. Eso no se compra. Se tiene o no se tiene. Alvaro no tiene clase. Yo sí la tengo. Y podría vivir en una pocilga (pigsty) y todos se darían cuenta de que soy alguien. No una cualquiera²⁵. Alguien. Te das cuenta ¿verdad?

LA EMPLEADA: Sí, señora.

LA SEÑORA: A ver... Pásame esa revista. *(LA EMPLEADA lo hace. LA SEÑORA la*

¹⁷ **andar...veintiuno** - to be almost twenty-one

¹⁸ **una buena pieza** - a good room

¹⁹ **Te...más.** You'd have a bunch of kids, nothing more

²⁰ **príncipe azul** - Prince Charming

²¹ **bolsillo** - pocket (*meaning* money)

²² **no...plata** - wouldn't accept one of my boyfriends because he was not wealthy

²³ **sorberse los mocos** - to sniffle

²⁴ **todo...plata** - nothing matters except money

²⁵ **cualquiera** - a nobody

hojea. Mira algo y lanza una carcajada.) ¿Y esto lees tú?

LA EMPLEADA: Me entretengo (it amuses me), señora.

LA SEÑORA: ¡Qué ridículo! ¡Qué ridículo! Mira a este roto²⁶ vestido de smoking. Cualquiera se da cuenta que está tan incómodo en él como un hipopótamo con faja... (*Vuelve a mirar en la revista.*) ¡Y es el conde de Lamarquina! ¡El conde de Lamarquina! A ver... ¿Qué es lo que dice el conde? (*Leyendo.*) “Hija mía, no permitiré jamás que te cases con Roberto. Él es un plebeyo²⁷. Recuerda que por nuestras venas corre sangre azul.” ¿Y ésta es la hija del conde?

LA EMPLEADA: Sí. Se llama María. Es una niña sencilla y buena. Está enamorada de Roberto, que es el jardinero del castillo. El conde no lo permite. Pero... ¿sabe? Yo creo que todo va a terminar bien. Porque en el número anterior Roberto le dijo a María que no había conocido a sus padres y cuando no se conoce a los padres, es seguro que ellos son gente rica y aristócrata que perdieron al niño de chico o lo secuestraron²⁸ ...

LA SEÑORA: ¡Y tú crees todo eso?

LA EMPLEADA: Es bonito, señora.

LA SEÑORA: ¿Qué es tan bonito?

LA EMPLEADA: Que lleguen a pasar cosas así.²⁹ Que un día cualquiera, uno sepa que es otra persona, que en vez de ser pobre, se es rica; que en vez de ser nadie se es alguien, así como dice Ud...

LA SEÑORA: Pero no te das cuenta que no puede ser... Mira a la hija... ¿Me has visto a mí alguna vez usando unos aros³⁰ así? ¿Has visto a alguna de mis amigas con una cosa tan espantosa? ¿Y el peinado? Es detestable. ¿No te das cuenta que una mujer así no puede ser aristócrata?... A ver. ¿Sale fotografiado aquí el jardinero...?

LA EMPLEADA: Sí. En los cuadros del final. (*Le muestra en la revista. LA SEÑORA ríe encantada.*)

²⁶ **roto** (*Chile*) - common man; poor man; bum

²⁷ **plebeyo** - plebeian, common

²⁸ **secuestrar** - to kidnap

²⁹ **Que...así.** - That things like that happen.

³⁰ **aros** - earrings

LA SEÑORA: ¿Y éste crees tú que puede ser un hijo de aristócrata? ¿Con esa nariz? ¿Con ese pelo? Mira... Imagínate que mañana me raptan (they kidnap) a Alvarito. ¿Crees tú que va a dejar por eso de tener su aire de distinción?

LA EMPLEADA: ¡Mire, señora! Alvarito le botó³¹ el castillo de arena (sand castle) a la niñita de una patada³².

LA SEÑORA: ¿Ves? Tiene cuatro años y ya sabe lo que es mandar (is to give orders), lo que es no importarle los demás. Eso no se aprende. Viene en la sangre.

LA EMPLEADA: (Incorporándose.) Voy a ir a buscarlo.

LA SEÑORA: Déjalo. Se está divirtiendo.

LA EMPLEADA se desabrocha el primer botón de su delantal y hace un gesto en el que muestra estar acalorada.

LA SEÑORA: ¿Tienes calor?

LA EMPLEADA: El sol está picando fuerte.³³

LA SEÑORA: ¿No tienes traje de baño?

LA EMPLEADA: No.

LA SEÑORA: ¿No te has puesto nunca traje de baño?

LA EMPLEADA: ¡Ah, sí!

LA SEÑORA: ¿Cuándo?

LA EMPLEADA: Antes de emplearme. A veces, los domingos, hacíamos excursiones a la playa en el camión del tío de una amiga.

LA SEÑORA: ¿Y se bañaban?

LA EMPLEADA: En la playa grande de Cartagena. Arrendábamos(=arrendar <e->ie>) trajes

³¹ **botar** - here, to destroy

³² **patada** - kick

³³ **El sol...fuerte.** - The sun is burning hot.

de baño y pasábamos todo el día en la playa. Llevábamos de comer y...

LA SEÑORA: (*Divertida.*) ¿Arrendaban trajes de baño?

LA EMPLEADA: Sí. Hay una señora que arrienda en la misma playa.

LA SEÑORA: Una vez con Alvaro, nos detuvimos en Cartagena a echar gasolina al auto y miramos a la playa. ¡Era tan gracioso (funny)! ¡Y esos trajes de baño arrendados! Unos eran tan grandes que hacían bolsas³⁴ por todos los lados y otros quedaban tan chicos que las mujeres andaban con el traste afuera³⁵. ¿De cuáles arrendabas tú? ¿De los grandes o de los chicos?

La EMPLEADA mira al suelo taimada.

LA SEÑORA: Debe ser curioso... Mirar el mundo desde un traje de baño arrendado o envuelta en un vestido barato... o con uniforme de empleada como el que usas tú... Algo parecido le debe suceder a esta gente que se fotografía para estas historietas: se ponen smoking o un traje de baile y debe ser diferente la forma como miran a los demás, como se sienten ellos mismos... Cuando yo me puse mi primer par de medias, el mundo entero cambió para mí. Los demás eran diferentes; yo era diferente y el único cambio efectivo era que tenía puesto un par de medias... Dime... ¿Cómo se ve el mundo cuando se está vestida con un delantal blanco?

LA EMPLEADA: (*Tímidamente.*) Igual... La arena tiene el mismo color... las nubes son iguales... Supongo.

LA SEÑORA: Pero no... Es diferente. Mira. Yo con este traje de baño, con este blusón de toalla, tendida sobre la arena, sé que estoy en “mi lugar,” que esto me pertenece... En cambio, tú, vestida como empleada sabes que la playa no es tu lugar, que eres diferente... Y eso, eso te debe hacer ver todo distinto.

LA EMPLEADA: No sé.

LA SEÑORA: Mira. Se me ha ocurrido algo. Préstame (lend me) tu delantal.

LA EMPLEADA: ¿Cómo?

³⁴ **hacer bolsa** - to bag out (*meaning* they were baggy)

³⁵ **otros...afuera** - the others were so small that they revealed too much rear (*literally*, “half the rear was hanging out”)

LA SEÑORA: Préstame tu delantal.

LA EMPLEADA: Pero... ¿Para qué?

LA SEÑORA: Quiero ver cómo se ve el mundo, qué apariencia tiene la playa cuando se la ve encerrada en un delantal de empleada.

LA EMPLEADA ¿Ahora?

LA SEÑORA: Sí, ahora.

LA EMPLEADA: Pero es que... No tengo un vestido debajo.

LA SEÑORA: *(Tirándole el blusón.)* Toma... Ponte esto.

LA EMPLEADA: Voy a quedar en calzones ...

LA SEÑORA: Es lo suficientemente largo como para cubrirte (to cover you). Y, en todo caso, vas a mostrar menos que lo que mostrabas con los trajes de baño que arrendabas en Cartagena. *(Se levanta y obliga a levantarse a LA EMPLEADA.)* Ya. Métete en la carpa y cámbiate. *(Prácticamente obliga a LA EMPLEADA a entrar a la carpa y luego lanza al interior de ella el blusón de toalla. Se dirige al primer plano³⁶ y le habla a su hijo.)*

LA SEÑORA: Alvarito, métase un poco al agua. Mójese las patitas siquiera... No sea tan de rulo... ¡Eso es! ¿Ves que es rica el agüita? *(Se vuelve hacia la carpa y habla hacia dentro de ella.)* ¿Estás lista? *(Entra a la carpa.)*

Después de un instante sale LA EMPLEADA vestida con el blusón de toalla. Se ha prendido el pelo hacia atrás y su aspecto ya difiere algo de la tímida muchacha que conocemos. Con delicadeza se tiende de bruces sobre la arena. Sale LA SEÑORA abotonándose aún su delantal blanco. Se va a sentar delante de LA EMPLEADA, pero vuelve un poco más atrás.

LA SEÑORA: No. Adelante no. Una empleada en la playa se sienta siempre un poco más atrás que su patrona³⁷. *(Se sienta sobre sus pantorrillas y mira, divertida, en todas direcciones.)*

³⁶ **primer plano** - foreground

³⁷ **pantorrillas** - calves of the leg

LA EMPLEADA cambia de postura con displicencia. LA SEÑORA toma la revista de

LA EMPLEADA y principia a leerla. Al principio, hay una sonrisa irónica en sus labios que desaparece luego al interesarse por la lectura. Al leer mueve los labios. LA

EMPLEADA, con naturalidad, toma de la bolsa de playa de LA SEÑORA un frasco de aceite bronceador y principia a extenderlo con lentitud por sus piernas. LA SEÑORA la ve. Intenta una reacción reprobatoria, pero queda desconcertada.

LA SEÑORA: ¿Qué haces?

LA EMPLEADA no contesta. La SEÑORA opta por seguir la lectura. Vigilando (watching) de vez en vez con la vista lo que hace LA EMPLEADA. Ésta ahora se ha sentado y se mira detenidamente³⁸ las uñas.

LA SEÑORA: ¿Por qué te miras las uñas?

LA EMPLEADA: Tengo que arreglármelas³⁹.

LA SEÑORA: Nunca te había visto antes mirarte las uñas.

LA EMPLEADA: No se me había ocurrido.

LA SEÑORA: Este delantal acalora.

LA EMPLEADA: Son los mejores y los más durables.

LA SEÑORA: Lo sé. Yo los compré.

LA EMPLEADA: Le queda bien.

LA SEÑORA: (*Divertida.*) Y tú no te ves nada de mal con esa tenida⁴⁰. (*Se ríe.*) Cualquiera se equivocaría. Más de un jovencito te podría hacer la corte ... ¡Sería como para contarlo⁴¹!

LA EMPLEADA: Alvarito se está metiendo muy adentro. Vaya a vigilarlo. (watch him)

³⁸ **detenidamente** - carefully, closely

³⁹ **Tengo que arreglármelas.** I have to do my nails.

⁴⁰ **Y tú no...tenida.** - You don't look bad at all in that outfit.

⁴¹ **¡Sería...contario!** That would be something to talk about

LA SEÑORA: *(Se levanta inmediatamente y se adelanta.)* ¡Alvarito! ¡Alvarito! No se vaya tan adentro... Puede venir una ola. *(Recapacita de pronto y se vuelve desconcertada hacia LA EMPLEADA.)* ¿Por qué no fuiste?

LA EMPLEADA: ¿Adónde?

LA SEÑORA: ¿Por qué me dijiste que yo fuera a vigilar a Alvarito?

LA EMPLEADA: *(Con naturalidad.)* Ud. lleva el delantal blanco.

LA SEÑORA: Te gusta el juego, ¿ah?

Una pelota de goma⁴², impulsada por un niño que juega cerca, ha caído a los pies de LA EMPLEADA. Ella la mira y no hace ningún movimiento. Luego mira a LA SEÑORA. Ésta, instintivamente, se dirige a la pelota y la tira en la dirección en que vino. La EMPLEADA busca en la bolsa de playa de LA SEÑORA y se pone sus anteojos para el sol.

LA SEÑORA: *(Molesta.)* ¿Quién te ha autorizado para que uses mis anteojos?

LA EMPLEADA: ¿Cómo se ve la playa vestida con un delantal blanco?

LA SEÑORA: Es gracioso. ¿Y tú? ¿Cómo ves la playa ahora?

LA EMPLEADA: Es gracioso.

LA SEÑORA: *(Molesta.)* ¿Dónde está la gracia?

LA EMPLEADA: En que no hay diferencia.

LA SEÑORA: ¿Cómo?

LA EMPLEADA: Ud. con el delantal blanco es la empleada, yo con este blusón y los anteojos oscuros soy la señora.

LA SEÑORA: ¿Cómo?... ¿Cómo te atreves a decir eso?

LA EMPLEADA ¿Se habría molestado en recoger la pelota si no estuviese vestida de empleada⁴³ ?

⁴² **pelota de goma** - rubber ball

⁴³ **¿Se hubiera...empleada?** - Would you have bothered to pick up the ball if you were not dressed like a maid?

LA SEÑORA: Estamos jugando.

LA EMPLEADA: ¿Cuándo?

LA SEÑORA: Ahora.

LA EMPLEADA: ¿Y antes?

LA SEÑORA: ¿Antes?

LA EMPLEADA: Sí. Cuando yo estaba vestida de empleada...

LA SEÑORA: Eso no es juego. Es la realidad.

LA EMPLEADA: ¿Por qué?

LA SEÑORA: Porque sí.

LA EMPLEADA: Un juego... un juego más largo... como el “paco-ladrón⁴⁴”. A unos les corresponde ser “pacos”, a otros “ladrones.”

LA SEÑORA: (*Indignada.*) ¡Ud. se está insolentando!

LA EMPLEADA: ¡No me grites! ¡La insolente eres tú!

LA SEÑORA: ¿Qué significa eso? ¿Ud. me está tuteando⁴⁵ ?

LA EMPLEADA: ¿Y acaso tú no me tratas de tú?

LA SEÑORA: ¿Yo?

LA EMPLEADA: Sí.

LA SEÑORA: ¡Basta ya! ¡Se acabó este juego!

LA EMPLEADA: ¡A mí me gusta!

⁴⁴ **Paco-ladrón** - cops and robbers

⁴⁵ **tuteando** - using the **tú** pronoun

LA SEÑORA: ¡Se acabó! (*Se acerca amenazadoramente*⁴⁶ a LA EMPLEADA.)

LA EMPLEADA: (*Firme.*) ¡Retírese!⁴⁷

LA SEÑORA se detiene sorprendida.

LA SEÑORA: ¿Te has vuelto loca? (volverse = hacerse)

LA EMPLEADA: ¡Me he vuelto señora!

LA SEÑORA: Te puedo despedir en cualquier momento.

LA EMPLEADA: (*Explota en grandes carcajadas, como si lo que hubiera oído fuera el chiste mas gracioso que jamás ha escuchado.*)

LA SEÑORA: ¿Pero de qué te ríes?

LA EMPLEADA: (*Sin dejar de reír.*) ¡Es tan ridículo!

LA SEÑORA: ¿Qué? ¿Qué es tan ridículo?

LA EMPLEADA: Que me despida... ¡vestida así! ¿Dónde se ha visto a una empleada despedir a su patrona?

LA SEÑORA: ¡Sácate esos anteojos!⁴⁸ ¡Sácate el blusón! ¡Son míos!

LA EMPLEADA: ¡Vaya a ver al niño!

LA SEÑORA: Se acabó el juego, te he dicho. O me devuelves mis cosas o te las saco.

LA EMPLEADA: ¡Cuidado! No estamos solas en la playa.

LA SEÑORA: ¡Y qué hay con eso? ¿Crees que por estar vestida con un uniforme blanco no van a reconocer quien es la empleada y quién la señora?

LA EMPLEADA: (*Serena.*) No me levante la voz.⁴⁹

⁴⁶ **amenazadoramente** - threateningly

⁴⁷ **retirarse** - to move away

⁴⁸ **¡Sácate... anteojos!** - Take off those glasses!

⁴⁹ **No...voz.** - Don't raise your voice to me.

LA SEÑORA exasperada se lanza sobre LA EMPLEADA y trata de sacarle el blusón a viva fuerza.

LA SEÑORA: *(Mientras forcejea)* ¡China!⁵⁰ ¡Ya te voy a enseñar quién soy! ¿Qué te has creído? ¡Te voy a meter presa! (I'm going to put you in jail.)

Un grupo de bañistas⁵¹ han acudido a ver la riña. Dos JÓVENES, una MUCHACHA y un SEÑOR de edad madura y de apariencia muy distinguida. Antes que puedan intervenir, la EMPLEADA ya ha dominado la situación manteniendo bien sujeta a LA SEÑORA contra la arena. Ésta sigue gritando <<ad libitum expresiones>>⁵² como: “rota cochina”...” ¿ya te la vas a ver con mi marido”⁵³ ... “te voy a mandar presa” ... “esto es el colmo”, etc., etc .

UN JOVEN: ¿Qué sucede?

EL OTRO JOVEN: ¿Es un ataque?

LA JOVENCITA: Se volvió loca.

UN JOVEN: Puede que sea efecto de una insolación. (sunstroke)

EL OTRO JOVEN: ¿Podemos ayudarla?

LA EMPLEADA: Sí. Por favor. Llévensela. Hay una posta⁵⁴ por aquí cerca...

EL OTRO JOVEN: Yo soy estudiante de Medicina. Le pondremos una inyección para que se duerma por un buen tiempo.

LA SEÑORA: ¡Imbéciles! (Imbeciles, idiots) ¡Yo soy la patrona! Me llamo Patricia Hurtado, mi marido es Alvaro Jiménez, el político...

LA JOVENCITA: *(Riéndose.)* Cree ser la señora.

UN JOVEN: Está loca.

EL OTRO JOVEN: Un ataque de histeria.

⁵⁰ ¡China! - Half-breed!

⁵¹ bañistas - bathers, swimmers

⁵² <ad libitum> - freely

⁵³ ya... marido - you will have to answer to my husband for this

⁵⁴ posta - emergency aid station

UN JOVEN: Llévemosla.

LA EMPLEADA: Yo no los acompaño... Tengo que cuidar a mi hijito... Está ahí, bañándose...

LA SEÑORA: ¡Es una mentirosa (liar)! ¡Nos cambiamos de vestido sólo por jugar! ¡Ni siquiera tiene traje de baño! ¡Debajo del blusón está en calzones! ¡Mírenla!

EL OTRO JOVEN: (*Haciéndole un gesto al JOVEN.*) ¡Vamos! Tú la tomas por los pies y yo por los brazos.

LA JOVENCITA: ¡Qué risa! ¡Dice que está en calzones!

Los dos JÓVENES toman a LA SEÑORA y se la llevan, mientras ésta se resiste y sigue gritando.

LA SEÑORA: ¡Suéltanme! ¡Yo no estoy loca! ¡Es ella! ¡Llamen a Alvarito! ¡Él me reconocerá!

Mutis⁵⁵ de los dos JÓVENES llevando en peso a LA SEÑORA⁵⁶. LA EMPLEADA se tiende sobre la arena, como si nada hubiera sucedido, aprontándose⁵⁷ para un prolongado baño del sol.

EL CABALLERO DISTINGUIDO: ¿Está Ud. bien, señora? ¿Puedo serle útil en algo?

LA EMPLEADA: (*Mira inspectivamente al SEÑOR DISTINGUIDO y sonrío con amabilidad.*) Gracias. Estoy bien.

EL CABALLERO DISTINGUIDO: Es el símbolo de nuestro tiempo. Nadie parece darse cuenta, pero a cada rato, en cada momento sucede algo así.

LA EMPLEADA: ¿Qué?

EL CABALLEPO DISTINGUIDO: La subversión del orden establecido. Los viejos quieren ser jóvenes; los jóvenes quieren ser viejos; los pobres quieren ser ricos y los ricos quieren ser pobres. Sí, señora. Asómbrese Ud. También hay ricos que quieren ser

⁵⁵ **Mutis** - Exit

⁵⁶ **llevando en peso a la señora** - carrying away the lady

⁵⁷ **aprontarse** - to prepare quickly

pobres. ¿Mi nuera? Va todas tardes a tejer⁵⁸ con mujeres de poblaciones obreras⁵⁹. ¡Y le gusta hacerlo! (*Transición.*) ¿Hace mucho tiempo que está con Ud.?

LA EMPLEADA: ¿Quién?

EL CABALLERO DISTINGUIDO: (*Haciendo un gesto hacia la dirección en que se llevaron a LA SEÑORA.*) Su empleada.

LA EMPLEADA: (*Dudando. Haciendo memoria.*) Poco más de un año.

EL CABALLEPO DISTINGUIDO: Y así le paga a usted. ¡Queriéndose pasar por una señora! ¡Como si no se reconociera a primera vista quién es quién! ¿Sabe Ud. por qué suceden estas cosas?

LA EMPLEADA: ¿Por qué?

EL CABALLEPO DISTINGUIDO: (*Con aire misterioso.*) El comunismo...

LA EMPLEADA: ¡Ah!

EL CABALLERO DISTINGUIDO: (*Tranquilizado.*) Pero no nos inquietemos. El orden está establecido. Al final, siempre el orden se establece... Es un hecho... Sobre eso no hay discusión...(*Transición.*) Ahora con permiso señora. Voy a hacer mi footing diario (I'm going to do my daily jogging). Es muy conveniente a mi edad. Para la circulación ¿sabe? Y Ud. Quede tranquila. El sol es el mejor sedante. (*Ceremoniosamente.*) A sus órdenes, señora. (*Inicia el mutis. Se vuelve.*) Y no sea muy dura con su empleada, después que se haya tranquilizado... Después de todo... Tal vez tengamos algo de culpa nosotros mismos... ¿Quién puede decirlo? (*El CABALLERO DISTINGUIDO hace mutis.*)

LA EMPLEADA cambia de posición. Se tiende de espaldas para recibir el sol en la cara. De pronto se acuerda de Alvarito. Mira hacia donde él está.)

LA EMPLEADA: ¡Alvarito! ¡Cuidado con sentarse en esa roca! Se puede hacer una nana⁶⁰ en el pie... Eso es, corra por la arenita... Eso es, mi hijito... (*Y mientras LA EMPLEADA mira con ternura y deleite (delight) maternal cómo Alvarito juega a la orilla (shore) del mar, se cierra lentamente el Telón.*)

⁵⁸ **tejer** - to knit

⁵⁹ **obreras** - blue-collar

⁶⁰ **se puede...nana** - you can hurt yourself

READING COMPREHENSION

Contesta las preguntas según la lectura.

Pag.7

1. ¿Dónde tiene lugar la acción? ¿Qué personajes aparecen al principio?
2. ¿Qué ropa llevan la señora y la empleada?
3. ¿Qué está haciendo Alvarito? ¿Cómo es Alvarito? Justifique su respuesta.
4. ¿Por qué están todavía de vacaciones? ¿Qué opina la señora de esto?

Pag. 8-9

5. ¿Por qué no está quemada la empleada? ¿Qué le critica la señora?
6. ¿Por qué le gusta a la señora que la vean con la criada?
7. ¿Cuántos años tiene la empleada? ¿Por qué vino a la ciudad?
8. ¿Según la señora, ¿cómo es la vida de los inquilinos en el campo?

Pag. 10

9. ¿Por qué cree la señora que la empleada no debe casarse?
¿Qué le pasaría si se casara?
10. ¿Por qué casaron a la señora con Álvaro? Describa a Álvaro.
11. ¿Qué es lo más importante para la señora? ¿Se puede comprar? ¿Por qué?

Pag. 11-13

12. ¿Qué lee la empleada? ¿Qué opina la señora? ¿Qué opina la empleada?
13. Describa a los personajes de la revista de historietas fotografiadas.

14. ¿Por qué opina la señora que su hijo ya sabe lo que es mandar?
15. ¿Qué hacían la empleada que y sus amigos los domingos?
16. ¿Qué relación existe entre los personajes de la revista y los amigos de la empleada que arriendan trajes de baño?
¿Qué opina la señora de ellos?

Pag. 14-15

17. ¿Por qué quiere la señora que le preste su uniforme?
18. Describa lo que hacen los personajes inmediatamente después de intercambiar la ropa.

Pag. 16

19. ¿En qué momento específico comienzan a invertirse los papeles? ¿Qué le dice la empleada a la señora? ¿Cómo reacciona ésta?
20. ¿Qué función tiene la pelota que cae a los pies de la empleada?

Pag. 17-18

21. ¿Por qué comienza la empleada a tutear a la señora?
22. ¿Por qué quiere la señora terminar el juego?
23. ¿Por qué no puede despedir a la empleada?
24. ¿Qué hace la señora cuando se da cuenta de que la empleada no la va a obedecer?

Pag. 19-21

25. ¿Qué nuevos personajes entran en la acción?

Pag. 20-21

26. ¿Por qué hace la señora referencia a los calzones de la empleada?
¿Qué función tienen en esta parte del drama?

27. ¿Qué opina el caballero sobre la subversión del orden?

28. En *El delantal blanco*, hay un <juego> dentro del drama.
¿Qué función tiene el juego?
¿Qué significado tiene el juego para la criada?

29. ¿Qué relación encuentra Ud. entre la realidad del <juego> y la de la <revista de historietas fotografiadas>?

30. ¿Cuál es el tono del drama?